

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОГРАНИЧЕННОГО ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЕЙ ИМАТРА И СВЕТОГОРСКОЙ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЕЙ ОТРЕЗКА РЕКИ ВУОКСА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая урегулировать удовлетворительным для обеих договаривающихся сторон образом вопросы, касающиеся эффективной эксплуатации расположенных в пограничной водной системе реки Вуокса гидроэлектростанции Иматра на территории Финляндской Республики и Светогорской гидроэлектростанции на территории Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание подписанное 24 апреля 1964 года Соглашение между обеими странами о пограничных водных системах, общепризнанные в международном праве принципы использования водных систем, являющихся объектом общего интереса государств, а также хорошие отношения между обеими странами,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих уполномоченных: Правительство Финляндской Республики начальника отдела Хеприк'а Блумстедт'а и Правительство Союза Советских Социалистических Республик—министра К. С. Корнева, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. С целью обеспечения эффективного использования обеих гидроэлектростанций Стороны констатируют, что эксплуатация Светогорской гидроэлектростанции, осуществляющей регулирование мощности, производится в соответствии с утвержденным для нее советскими властями режимом уровня и применяемыми с 1948 года практикой подпора и суточным регулированием мощности, учитывая согласованные в статье 2 уровни воды. Данный режим уровня и применяемая суточная практика не будут изменяться таким образом, чтобы это приводило на гидроэлектростанции Иматра к потере мощности или энергии сверх обусловленного в статье 3.

Статья 2. Соответственно статье 1 суточное регулирование мощности на Светогорской гидроэлектростанции следует производить так, чтобы замеренный на расположенном ниже отводящего канала гидроэлектростанции Иматра водомерном посту Меллонлахти уровень нижнего бьефа гидроэлектростанции Иматра не превышал при разных, замеренных на Тайниокоски расходах реки Вуокса нижеуказанных средних уровней:

Расход воды Q м ³ /сек	Уровень воды на водомерном посту Меллонлахти не выше NN +
300	42.45
400	42.66
500	42.84
600	43.00
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1 000	43.57
1 100	43.71
1 158	43.78

Указанные в этой таблице величины расходов и уровней воды означают суточные средние величины. Определение промежуточных величин производится путем прямолинейной интерполяции.

Соответствующие замеренным на водомерном посту Меллонлахти уровням значения уровней верхнего бьефа Светогорской гидроэлектростанции, определяются согласно протоколу, составленному между финской фирмой, именуемой Акционерным Обществом Иматран Войма, и советской, именуемой Ленэнерго, организацией.

При названных выше в этой статье расходах, уровень воды у плотины Светогорской гидроэлектростанции не должен когда-либо превышать отметки нормального подпорного уровня + 43,20 м.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны констатируют, что подпор уровня верхнего бьефа Светогорской гидроэлектростанции в соответствии с указанной в статьях 1 и 2 практикой приводит на гидроэлектростанции Иматра к потере мощности энергии по сравнению с условиями до строительства Светогорской гидроэлектростанции. В пересчете на электроэнергию, величина потери составляет 19 900 мвт·ч в год. Советская сторона компенсирует финской стороне данный ущерб, начиная с 1 июля 1972 года постоянно, в условленном ниже, в статье 4, порядке.

Статья 4. Упомянутые выше в статье 3 потери компенсируются следующим образом:

1. Постоянная ежегодная потеря энергии гидроэлектростанции Иматра в размере 19 900 мвт·ч компенсируется ежегодно задним числом поставкой электроэнергии. Возникшее за период от 1 июля до 31 декабря 1972 г. количество компенсационной электроэнергии в размере 9 950 мвт·ч поставляется в 1973 году, т. е. в первом году поставки.

2. В Советском Союзе организацией, поставляющей компенсационную энергию, является Всесоюзное объединение «Энергомашэкспорт».

3. В Финляндии компенсационную энергию принимает владеющее гидроэлектростанцией Иматра Акционерное Общество Иматран Войма.

4. Основные вопросы, связанные с поставкой компенсационной энергии, в частности уточненные сроки поставок, мощность, частота и измерение количества электроэнергии согласовываются между Акционерным Обществом Иматран Войма со стороны Финляндии и Всесоюзным

Объединенном Энергомашэкспорт со стороны Советского Союза, а практические мероприятия, связанные с передачей электроэнергии—между Акционерным Обществом Иматран Войма и Ленэнерго.

Статья 5. Контроль над выполнением настоящего Соглашения в отношении вопросов, касающихся использования водных ресурсов, осуществляется Совместной финляндско-советской комиссией по использованию пограничных водных систем, а в отношении поставок компенсационной энергии—в Финляндии Министерством торговли и промышленности, а в Советском Союзе Министерством внешней торговли.

Разногласия, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются указанными в настоящей статье инстанциями. Если соглашение не будет достигнуто, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

Статья 6. Каждая из Договаривающихся сторон согласовывает данное Соглашение в соответствии с законодательством своей страны. Соглашение вступает в силу со дня обмена нотами в Москве о его утверждении.

Настоящее Соглашение действительно в течение пяти лет, считая с начала следующего после его вступления в силу календарного года. Соглашение считается действительным в течение каждого последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения очередного срока действия не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него изменения.

По истечении срока действия настоящего Соглашения компенсационная электроэнергия за последний год действия поставляется в соответствии с условиями настоящего Соглашения в следующем после прекращения срока действия Соглашения году.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 12 июля 1972 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
ХЕНРИК БЛУМСТЕДТ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
К. С. КОРНЕВ